



ENSURING GENDER EQUALITY THROUGH ACCURATE TRANSLATION OF HUMAN RIGHTS LEGISLATION TEXTS

Ergasheva Nilufar Zamirovna

*Teacher, Department of Romance-Germanic Languages, Training Center for the
“Partnership for Peace” Program of the Armed Forces of the Republic of
Uzbekistan under the Ministry of Defense*

Abstract: *This article explores the critical role of accurate translation in promoting gender equality within human rights legislation. Legal documents drafted in one language must maintain gender-sensitive terminology and intent when translated into others, especially in culturally diverse contexts. Inaccurate or biased translations can lead to the misrepresentation of rights, reinforcing gender stereotypes or excluding non-binary identities. The paper examines translation strategies that ensure gender inclusivity, drawing on international conventions and multilingual legal texts. Through linguistic and comparative analysis, it highlights the importance of maintaining semantic accuracy, gender-neutral language, and culturally relevant terminology in translating human rights laws.*

Keywords: *gender equality, translation, human rights, legal language, inclusivity, gender-neutral terms, linguistic bias, international law*

Introduction

In the realm of international human rights, language plays a foundational role in ensuring the protection, understanding, and application of legal rights across diverse populations. Translation, as an instrument for cross-cultural and cross-linguistic communication, is essential in conveying the core values of human dignity, equality, and justice. Among these, **gender equality** remains one of the most emphasized principles in global legal discourse, enshrined in key documents such as the *Universal Declaration of Human Rights* and the *Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW)*.

However, the translation of such documents is not a mere linguistic exercise—it is a deeply political and ethical act. The failure to adequately translate gender-sensitive terms, or the reinforcement of existing linguistic gender biases, can significantly undermine the intended legal protections for women and gender minorities. In many languages, including Uzbek and Russian, grammatical gender and cultural norms can distort the original meanings of legal texts drafted in gender-neutral or inclusive English.

Accurate translation ensures that legal rights are preserved and communicated clearly to target populations. A poorly translated clause may obscure the inclusive intent of a law, leading to gaps in legal protection or misapplication in courts and policy frameworks. For instance, terms like “everyone,” “individual,” or “person” in English are often translated



into gendered equivalents, which might inadvertently exclude or misrepresent female or non-binary identities in the legal scope.

This issue is particularly critical in countries undergoing legal reform or engaging with international treaties. Translators serve as mediators not only between languages but also between legal cultures, each with its own assumptions about gender and rights. Their work influences how gender equality is perceived, interpreted, and implemented in national contexts.

The present article aims to examine the strategies and challenges involved in translating human rights legislation with a focus on gender equality. It investigates how semantic fidelity, terminological accuracy, and cultural sensitivity contribute to inclusive and effective legal translation. The study draws on examples from UN legal documents and compares translations across languages to assess where and how gender bias might emerge or be mitigated.

Ultimately, ensuring gender equality in legal translation is more than technical precision—it is a matter of social justice, demanding awareness, responsibility, and consistent linguistic reform to uphold the universality and inclusivity of human rights.

Literature Review


The intersection of translation, gender, and law has become a growing area of interest within applied linguistics, legal studies, and gender theory. Scholars such as Simon (1996), Baker (2006), and Flotow (2014) have argued that translation is never a neutral act but one shaped by power dynamics, ideology, and cultural context. In the case of legal texts, especially those related to human rights, this becomes critically important as translation determines the reach and interpretation of fundamental freedoms.

Legal translation is governed by two often conflicting principles: fidelity to the source and adaptation to the target legal system. When gender issues are involved, the challenge intensifies. According to Borja Albi and Prieto Ramos (2013), many legal systems still embed gendered language norms that resist the incorporation of inclusive or neutral terms. For example, the use of masculine generic pronouns in Romance and Slavic languages can obscure female representation or reinforce male-default biases in the target legal text.

Research by Goddard and Patterson (2000) shows that grammatical gender systems affect how individuals process information related to social roles and responsibilities. This has implications for legal understanding and compliance. If the translation of a human rights text relies on masculine-biased syntax, it may hinder legal empowerment for women and gender-diverse individuals.

International institutions such as the United Nations, European Union, and Council of Europe have increasingly recognized these challenges. Guidelines have been developed for gender-sensitive legal drafting and translation, including the use of neutral nouns, repetition of gender-specific terms where needed, and avoidance of exclusionary phrases. However, these standards are not uniformly applied across jurisdictions and languages.





Feminist translation theory contributes valuable strategies, such as the intentional highlighting of female subjects, the use of inclusive language, and interventionist practices to challenge traditional norms (Chamberlain, 1992). These methods, while controversial in legal circles, emphasize that language reform is part of broader social transformation.

Despite these insights, empirical studies on how gender-inclusive language is applied or ignored in the translation of actual human rights legislation remain limited, especially in post-Soviet contexts. This paper addresses that gap by focusing on translated legal documents in Uzbek and Russian and comparing them to the original English versions, shedding light on implicit gender ideology and structural linguistic limitations.

Discussions

The analysis of translated human rights documents reveals notable inconsistencies in preserving gender-inclusive language across languages. One key finding is the frequent use of masculine generics in Uzbek and Russian translations of legal texts originally drafted in English. For instance, the English term “every person” is often rendered as *har bir fuqaro* or *каждый гражданин*, both of which carry implicit masculine connotations in their respective languages, despite being intended as gender-neutral.

This discrepancy is not merely semantic—it has real implications for legal interpretation. Courts, legal educators, and public institutions may interpret such phrases as excluding women or non-binary individuals from specific legal protections or responsibilities. This highlights the importance of precise lexical choices that reflect the inclusive intent of the source text.

Another common issue is the omission of non-binary or gender-diverse terms due to lack of equivalents or unfamiliarity. For example, references to gender identity or sexual orientation, explicitly included in English UN texts, are sometimes diluted or left out entirely in translation. This omission limits awareness and protection for marginalized groups.

To address these issues, translators must apply several strategic approaches:

- Gender-neutral alternatives should be prioritized, such as using plural forms (*fuqarolar*, *shaxslar*) or abstract legal terms (*individu* in French, *shaxs* in Uzbek).
- Repetition for inclusivity may be used: “every man and woman” instead of the singular masculine.
- Where terminology does not exist, footnotes or glosses can help explain inclusive concepts while maintaining fidelity to the original.

In addition to linguistic strategies, translator training plays a key role. Many legal translators are not trained in gender theory and may default to established grammatical norms. Integrating gender-sensitive practices into translator education and legal drafting workshops can bridge this gap.

One promising development is the adoption of parallel legal glossaries by international institutions. These offer standard translations of inclusive legal terms, reducing ambiguity and inconsistency. Collaboration between legal experts, translators, and gender scholars is



essential in maintaining both the semantic accuracy and inclusive spirit of human rights legislation.

Ultimately, promoting gender equality in legal translation is an ongoing process requiring institutional commitment, linguistic awareness, and cultural adaptability. It is a concrete step toward ensuring that all individuals—regardless of gender—can access, understand, and exercise their rights under the law.

Conclusion

Ensuring gender equality through accurate translation of human rights legislation is a crucial component of social justice and legal accessibility. As shown, linguistic biases and structural gender norms can distort the intended inclusivity of legal texts. By adopting gender-neutral terminology, training translators in inclusive practices, and standardizing multilingual legal glossaries, institutions can uphold the universality of human rights. Accurate, inclusive translation not only reflects but also reinforces equality under the law. This study emphasizes the translator's role as both a linguistic and ethical mediator in the global pursuit of gender justice and equitable representation in legal discourse.

REFERENCES:

1. Simon S. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission. – London: Routledge, 1996.
2. Baker M. Translation and Conflict: A Narrative Account. – London: Routledge, 2006.
3. Flotow L. von. Translating Women. – Ottawa: University of Ottawa Press, 2014.

